

CONTRATO DE COMPRAVENTA DE VEHÍCULO
CONTRATO DE CROMPAVENDA DE VEÍCLO

En , a de de

REUNIDOS / REUNIUS

De una parte / *D'una man:*

D , mayor de edad / *major d'edat*, de estado civil / *d'estau zivil* , vecino/vezín de , domiciliado/*domiziliau* en , con DNI número/*numero*

De otra / *D'atra:*

D , mayor de edad / *major d'edat*, de estado civil / *d'estau zivil* , vecino/vezín de , domiciliado/*domiziliau* en , con DNI número/*numero*

INTERVIENEN

D , en nombre y representación/*representazió*n de , en lo sucesivo "LA VENDEDORA" / *en o suzesivo "A VENDEDORA"*, en virtud de poder otorgado a su favor ante el Notario / *en virtut de poder atorgau a la suya favor debán d'o Notario* de D , en fecha , con el número de protocolo

D , en nombre y representación/*representazió*n de , en lo sucesivo "LA COMPRADORA" / *en o suzesivo "A CROMPADORA"*, en virtud de poder otorgado a su favor ante el Notario / *en virtut de poder atorgau a la suya favor debán d'o Notario* de D , en fecha , con el número de protocolo

Todas las partes, en el respectivo carácter con el que intervienen, se reconocen mutuamente la capacidad legal en Derecho necesaria para concertar el presente CONTRATO DE COMPRAVENTA DE VEHÍCULO, y a tal efecto, libremente y de común acuerdo,

Todas as partís, con o respectivo carácter con o que i intervienen, se reconoixen mutuamén a capacizat legal en dreito nezesaria ta conzertar o presén CONTRATO DE CROMPAVENDA DE VEÍCLO, y ta ixo, libremén y de común alcuerdo,

EXPONEN / ESPOSAN

PRIMERO.- Que LA VENDEDORA / *A VENDEDORA* es propietaria en régimen de plena propiedad del vehículo / *ye propietaria en rechimen de plena propiedat d'o veíclo* , que se encuentra en perfecto estado de conservación y uso, así como de toda la documentación a ella relativa, consistente en / *que se troba en perfecto estau de conservazió*n y uso, asinas como de toda la documentación a ella relativa, consistén en

SEGUNDO.- Que el mencionado vehículo se encuentra libre de toda carga o gravamen y no existe sobre el mismo contienda judicial o de cualquier otra índole. / *Que o mencionau veíclo se troba libre de toda carga u gravamen y no existe sobre o mesmo contienda chudizial u de cualsiquiera atra indole.*

TERCERO/*TERZERO*.- Que interesando a LA COMPRADORA, la adquisición del vehículo y demás accesorios y documentación anteriormente descritos, y a LA VENDEDORA la enajenación del mismo, ambas partes de común acuerdo llevan a efecto la presente compraventa con arreglo a las siguientes / *Que interesando a LA CROMPADORA l'adquisizió*n d'o veíclo y demás azesorios y documentación anteriormén descritos, y a LA VENDEDORA l'allenazió n d'o mesmo, as dos partís de común acuerdo levan a efecto la presén crompavenda de conformidat con as siguiens

CLÁUSULAS / CLAUSULAS

1.- OBJETO / OBCHETO

Constituye el objeto del presente contrato la compraventa del vehículo descrito en la parte expositiva del presente contrato junto con todos sus accesorios y documentación relativa al mismo. / *Constitui l'obcheto d'o presén contrato a crompavenda d'o veíclo descrito en a parti espositiva d'o presén contrato chunto con toz os suyos azesorios y documentación relativa a o mesmo.*

2.- PRECIO / PRE

El precio de la venta del vehículo descrito en el Exponendo primero se concreta en la cantidad de / *O pre d'a venda d'o veíclo descrito en o punto primero se concreta en a cantitat de euros (..... €).*

3.- FORMA DE PAGO

El pago se efectuará el día / *O pago se ferá o día en la cuenta corriente núm. / en a cuenta corrién num. que la VENDEDORA tiene suscrita con la entidad / que A VENDEDORA tien suscrita con a entitat en su / en a suya sucursal*

4.- ENTREGA

LA COMPRADORA reconoce haber recibido en el momento de la suscripción del presente contrato el vehículo objeto del mismo así como todos los elementos que en él se mencionan. / *A CROMPADORA reconoix aber rezibiu en l'inte de la suscripzió d'o presén contrato lo veíclo obcheto d'o mesmo, asinas como toz os elementos que se i menzionan.*

Igualmente, LA COMPRADORA afirma conocer el estado en el cual se encuentra el automóvil adquirido, así como el resto de especificaciones técnicas propias del vehículo y relativas a su correcto funcionamiento y mantenimiento técnico. / *Igualmén, A CROMPADORA afirma conoixer l'estau en o que se troba l'automóbil adquiriu, igual como a resta d'espezificacions tecnicas propias d'o veíclo y relativas a o suyo correcto funzionamiento y mantenimiento tecnico.*

Reconoce LA COMPRADORA que el automóvil entregado se encuentra en perfectas condiciones de conservación y funcionamiento sin que exista deterioro alguno en el mismo, por encima de los lógicos de su antigüedad. Del mismo modo, declara que su funcionamiento es óptimo para el desempeño de la labor que tiene asignada, habiendo comprobado con anterioridad a la suscripción del presente contrato el correcto funcionamiento del mismo y mostrando plena satisfacción al respecto. / *Reconoix LA CROMPADORA que l'automóbil entregau se troba en perfectas condizions de conservazió y funzionamiento sin que i aiga garra deterioro por denzima d'os lochicos derivaus d'a suya antigüedad. D'a mesma traza, declara que o suyo funzionamiento ye optimo ta o desembolique d'a labor que tien asignada, y que n'ha comprobau lo correcto funzionamiento con anterioridat a la suscripzió d'o presén contrato y que ha mostrau plena satisfazió a o respecto.*

5.- GARANTÍA / GUARENZIA

LA VENDEDORA garantiza el buen funcionamiento del vehículo durante un período máximo de / *A VENDEDORA guarenzia o buen funzionamiento d'o veíclo por un periodo maximo de meses/años, dentro de los cuales deberá costear aquellas reparaciones que sean necesarias para que el automóvil continúe en funcionamiento. No obstante lo anterior, no se considerará cubierta por la presente cláusula de garantía los supuestos de negligencia en la utilización del vehículo o en su conservación. Para determinar los supuestos en que ha existido negligencia habrá de estarse a lo dispuesto en las instrucciones del fabricante. / meses/años, dentro d'os cuals abrá de pagar todas as reparazions que calgan ta que l'automóbil contine en funzionamiento. Manimenos l'anterior, no se consideran cubiertos por a presén clausula de guarenzia os supuestos de neglichenzia en l'emplego d'o veíclo u en a suya conservazió. Ta determinar os supuestos en os que i ha abiu neglichenzia caldrá remitir-se a o que se dispose en as instruzions d'o fabricán.*

6.- SUBROGACIÓN EN EL SEGURO / SUBROGAZIÓ EN O SEGURO

LA COMPRADORA se subrogará en la póliza de seguro que tenga el vehículo que adquiere. / A CROMPADORA se subrogará en a póliza de seguro que tenga o veíclo que adquiere.

LA VENDEDORA deberá facilitarle las condiciones de la póliza e informar a la compañía aseguradora de la transmisión del vehículo proporcionando los datos del nuevo propietario. Para ello dispondrá de un plazo de días desde que se notifique la venta o transmisión a la Jefatura de Tráfico. / LA VENDEDORA abrá de fazilitar as condizions d'a póliza y informar a la compañía aseguradera d'a transmisión d'o veíclo y proporziouará os datos d'o nuevo propietario. Ta ixo dispoará d'un plazo de días dende que se notifique a venda u transmisión a la Chefatura de Trafico.

7.- RESOLUCIÓN DEL CONTRATO / RESOLUZIÓ D'O CONTRATO

El Contrato podrá resolverse por las siguientes causas: / O contrato podrá resolver-se por as siguiens causas:

1. Por voluntad de cualquiera de las Partes cuando medie incumplimiento grave de las obligaciones pactadas. / Por voluntat de cualsequiera d'as partis cuan i aiga incumplimiento grieu d'as obligaziions pactadas.
2. Por acuerdo de las Partes por escrito. / Por acuerdo d'as partis por escrito.
3. La extinción de la personalidad jurídica de cualquiera de las Partes o la suspensión de pagos, quiebra, concurso o embargo de bienes de alguna de ellas a menos que se garantice de cualquier forma la deuda. / A estinzió d'a personalidat churidica de cualsequiera d'as partis u a suspensión de pagos, fallita, concurso u embargo de biens de beluna d'ellas, a no estar que se guarenzie de cualsequier traza la deuda.

En cualquier caso, la Parte que pretenda resolver el presente Contrato alegando incumplimiento de la contraparte, deberá requerirle al cumplimiento de la obligación de forma fehaciente, otorgándole un plazo de días a la Parte incumplidora para que pueda subsanar dicho incumplimiento. Transcurrido dicho plazo sin que los incumplimientos hubiesen sido subsanados, el perjudicado podrá ejercitar la mencionada facultad. / En cualsequier caso, a parti que quiera resolver o presén contrato alegando-ie incumplimiento d'a contraparti, abrá de requerir-lo a o cumplimiento d'a obligación de traza fehazién, y li atorgará un plazo de días a la parti incumplidera ta que pueda subsanar dito incumplimiento. Transcurriu ixo plazo sin que os incumplimientos esen estau subsanaus, o perchudicau podrá eixerzer a desusdita facultat.

En el supuesto de que los incumplimientos fueren de imposible subsanación en el plazo de 30 días, el perjudicado podrá ejercitar directamente la facultad opción, sin necesidad de remitir, previamente, el antedicho requerimiento. / En o supuesto que os incumplimientos estasen d'imposible subsanazió en o plazo de 30 días, o perchudicau podrá eixerzer dreitamén a desusdita facultat, sin que calga remitir, previamén, o menzionau requerimiento.

La resolución del contrato por esta causa producirá los mismos efectos que el incumplimiento de la obligación de pago en lo que a recuperación de la maquinaria e indemnización de los daños y perjuicios respecta. / A resoluzió d'o contrato por ista causa produzirá os mesmo efectos que l'incumplimiento d'a obligación de pago en o que a recuperazió d'a maquinaria y indemnizazió d'os daños y perchudizios respecta.

8.- CLÁUSULA PENAL / CLAUSULA PENAL

En caso de resolución del contrato por causa imputable a la COMPRADORA, la VENDEDORA no estará obligada a la devolución de las cantidades satisfechas hasta ese momento, cantidades que se considerarán indemnización por daños y perjuicios, fijándose además una cantidad adicional de € como indemnización que la COMPRADORA deber abonar a la VENDEDORA. / En caso de resoluzió d'o contrato por causa imputable a la CROMPADORA, a VENDEDORA no estará obligada a la tornada d'as cantidaz satisfeitas dica ixo momento, cantidaz que se considerarán indemnizazió por daños y perchudizios, y se fixará, amás, una cantidat adizional de € como indemnizazió que a CROMPADORA abrá d'abonar a la VENDEDORA.

La resolución del contrato legitimará a la VENDEDORA a tomar plena posesión del vehículo por sus propios medios, sin necesidad de previa declaración judicial, ni de autoridad alguna, renunciando la COMPRADORA de modo expreso a oponerse de modo alguno a la actuación en este sentido de LA VENDEDORA, quien podrá libremente disponer de dicho vehículo. / A resoluzió d'o contrato lechitimarà a la VENDEDORA a prener plena posesió d'o veíclo por os suyos propios meynos, sin nezesidat de previa declarazió churidica ni de garra autoridat, y a CROMPADORA abrá de renunziar espresamén a oposar-se de garra traza a l'actuazió d'a VENDEDORA en iste sentiu, qui podrá dispoar libremén d'o menzionau veíclo.

9.- GASTOS E IMPUESTOS

Todos los gastos e impuestos que se originen como consecuencia de la formalización, cumplimiento o extinción del presente contrato y de las obligaciones que de él se deriven serán de cargo de la parte / *Toz os gastos que s'orichinen como consecuencia d'a formalización, cumplimiento u estinzió d'o presén contrato y d'as obligazions que d'él se'n deriven serán a cargo d'a parti*

Igualmente, los gastos judiciales que se ocasionen por incumplimiento del presente contrato serán por cuenta de la parte incumplidora, incluidos honorarios del Procurador y Abogado aunque sus intervenciones no fueran preceptivas. / *Igualmén, os gastos chudizials que s'ocasionen por incumplimiento d'o presén contrato serán por cuenta d'a parti incumplidera, incluyius os onorarios d'o procurador y avogau, encara que as suyas intervencions no estasen prezeptivas.*

10.- JURISDICCIÓN COMPETENTE Y LEY APLICABLE / *CHURISDIZIÓN COMPETÉN Y LEI APLICABLE*

Para cuantas cuestiones o divergencias pudieran suscitarse en relación con el presente contrato, la competencia de los Juzgados y Tribunales que deban conocer del asunto se determinará de conformidad con los criterios de competencia objetiva, funcional y territorial legalmente aplicables. / *Ta todas as questions u diverchenzias que podesen suszitar-se-ie en relación con o presén contrato, a competencia d'os chuzgaus y tribunals que aigan de conoixer l'afer se determinará de conformidat con os criterios de competencia obchetiva, funzional y territorial legalmén aplicables.*

El presente contrato tiene exclusivamente carácter civil y se regirá por sus propias cláusulas, y en lo en ellas no dispuesto, por lo previsto en el Código Civil y, demás leyes especiales. / *O presén contrato tien exclusivamén carácter zivil y se rechirá por as suyas propias clausulas, y en o que no i siga dispuesto, por o previsto en o Codigo Zivil y demás leis espezials.*

11.- NOTIFICACIONES / *NOTIFICAZIONS*

Toda notificación que se efectúe entre las partes se hará por escrito y será entregada personalmente o de cualquier otra forma que certifique la recepción por la parte notificada en los respectivos domicilios indicados en el encabezamiento de este Contrato. / *Toda notificación que s'efectúe entre as partis se ferá por escrito y será entregada personalmén u de cualsiquier atra traza que zertifique a suya rezeptiún por a parti notificada en os respectivos domizillios indicaus en l'encabezamiento d'iste contrato.*

Cualquier cambio de domicilio de una de las partes deberá ser notificado a la otra de forma inmediata y por un medio que garantice la recepción del mensaje. / *Cualsiquier cambeo de domizillio d'una d'as partis abrá d'estar notificau a l'atra de traza inmeyata y por un meyoí que guarenzie a rezeptiún d'o mensache.*

12.- GENERALIDADES / *CHENERALIDAZ*

El presente contrato anula y reemplaza cualquier contrato o acuerdo anterior entre las partes con el mismo objeto y sólo podrá ser modificado por un nuevo acuerdo firmado por ambas partes. / *O presén contrato anula y reemplaza cualsiquier contrato u alcuuerdo anterior con o mesmo obcheto entre as partis y nomás podrá estar modificalu por un nuevo alcuuerdo firmau por as dos partis.*

Si alguna de las cláusulas del presente contrato fuere declarada nula o inaplicable, dicha cláusula se considerará excluida del contrato, sin que implique la nulidad del mismo. En este caso las partes harán cuanto esté a su alcance para encontrar una solución equivalente que sea válida y que refleje debidamente sus intenciones. / *Si beluna d'as clausulas d'o presén contrato estase declarada nula u inaplicable, dita clausula se considerará escluyida d'o contrato, sin que ixo n'implique a nulidat. En ixe caso as partis ferán tot lo que puedan ta trobar una soluziún equivalén que siga valida y que refleixe debidamén as suyas intenzions.*

Los encabezamientos de las distintas cláusulas lo son sólo a efectos informativos, y no afectarán, calificarán o ampliarán la interpretación de este Contrato. / *Os encabezamientos d'as distintas clausulas lo'n son nomás a efectos informativos, y no afectarán, calificarán u enamplarán a interpretaziún d'iste contrato.*

Y en prueba de conformidad y aceptación de cuanto antecede, ambas partes firman los folios del presente CONTRATO DE COMPRAVENTA DE VEHÍCULO, extendido por duplicado y a un solo efecto, en la ciudad y fecha mencionados en el encabezamiento. / *Y en preba de conformidat y azeptación de tot lo que antezede, as dos partis firman os folios d'o presén CONTRATO DE CROMPAVENDA DE VEÍCLO, estendiu por duplicau y nomás ta un efecto, en a ziudat y calendata menzionaus en l'encabezamiento.*

Fdo./ Firmau Don/Doña

(La VENDEDORA / A VENDEDORA)

Fdo./ Firmau Don/Doña

(La COMPRADORA / A CROMPADORA)